



# Functional-Semantic Hybridity of Texts in French

Yulia V. Stepanyuk

Lomonosov Moscow State University  
1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russia

**Abstract.** The article introduces the concept of functional-semantic hybridity of texts, reflecting the inhomogeneous nature of texts in structural-content and pragmatic aspects, i.e. from the point of view of the types of speech, or text types, that comprise them. Most texts in French are hybrid in this regard, but the phenomenon of functional-semantic hybridity in the French language has not been widely studied. The purpose of the work is to examine the phenomenon of functional-semantic hybridity in written texts of various discourses in French and the basic forms of interaction of text types. The main material of the study was the texts of various discourses: fiction, journalistic, historical, popular science, everyday life, etc. The research procedure included several stages: examination of the concept of hybridity; concepts of speech type and text type; typologies of text types; the concept and forms of implementation of functional-semantic hybridity in the texts of various discourses in French; comprehension of the obtained results of the material analysis. In the research the following methods were used: observation, description, comparison, interpretation, classification and typology; discursive, structural-semantic and pragmatic analysis.

The article examines: the interaction of such types of texts as descriptive, narrative, argumentative, informative, explicative, prescriptive, expository, emotive and a number of others; such forms of interaction of text types as montage, collage and contamination, which represent the main forms of functional-semantic hybridity of texts and allow us to describe any cases of interaction of text types. When montage text types, the text or part of the text consists of different, successive, uniquely identifiable fragments by type. Collage is an extreme form of montage, in which the text or its fragment is characterized by the presence of a large number of text types in a small segment. In case of contamination, a text or its fragment can be simultaneously classified into two (less often – three or more) different types. The examples given in the article show that functional-semantic hybridity characterizes the textual products of many discourses. It is proposed to include the phenomenon of functional-semantic hybridity of texts in the number of text categories.

**Keywords:** French language, types of texts, functional-semantic hybridity of text, interaction of text types, montage of text types, collage of text types, contamination of text types

**For citation:** Stepanyuk Yu.V. (2025). Functional-Semantic Hybridity of Texts in French. *Linguistics & Polyglot Studies*, 11(1), pp. 61–75. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2025-1-42-61-75>

# Функционально-смысловая гибридность текстов на французском языке

Ю. В. Степанюк

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, д.1

**Аннотация.** В статье вводится понятие функционально-смысловой гибридности текстов, отражающее неомогенный характер текстов в структурно-содержательном и прагматическом аспектах, то есть с точки зрения составляющих их типов речи, или текстотипов. Большинство текстов на французском языке являются гибридными в этом отношении, однако явление функционально-смысловой гибридности на материале французского языка широко не изучалось. Целью работы является рассмотрение явления функционально-смысловой гибридности в письменных текстах различных дискурсов на французском языке и базовых форм взаимодействия текстотипов. Основным материалом исследования послужили тексты различных дискурсов: художественного, публицистического, исторического, научно-популярного, бытового и др. Процедура исследования включала несколько этапов: рассмотрение понятия гибридности; понятий типа речи и типа текста; типологий типов текстов; понятия и форм реализации функционально-смысловой гибридности в текстах различных дискурсов на французском языке; осмысление полученных результатов анализа материала. В процессе исследования использовались методы наблюдения, описания, сравнения, интерпретации, классификации и типологизации; дискурсивного, структурно-смыслового и прагматического анализа.

В статье рассмотрены: взаимодействие таких типов текстов, как дескриптивный, нарративный, аргументативный, информативный, экспликативный, прескриптивный, экспозитивный, эмотивный и ряда других; такие формы взаимодействия текстотипов, как монтаж, коллаж и контаминация, которые представляют собой основные формы функционально-смысловой гибридности текстов и позволяют описать любые случаи взаимодействия типов текстов. При монтаже текстотипов текст или часть текста состоит из разных, сменяющих друг друга, однозначно идентифицируемых по типу фрагментов. Коллаж является крайней формой монтажа, при которой текст или его фрагмент характеризуется наличием большого количества текстотипов на небольшом отрезке. При контаминации текст или его фрагмент может быть одновременно отнесён к двум (реже – к трём или более) разным типам. Примеры, приводимые в статье, показывают, что функционально-смысловая гибридность характеризует текстовые продукты многих дискурсов. Предложено включить явление функционально-смысловой гибридности текстов в число текстовых категорий.

**Ключевые слова:** французский язык, типы текстов, функционально-смысловая гибридность текста, взаимодействие текстотипов, монтаж текстотипов, коллаж текстотипов, контаминация текстотипов

**Для цитирования:** Степанюк Ю.В. (2025). Функционально-смысловая гибридность текстов на французском языке. *Филологические науки в МГИМО*. 11(1), С. 61–75. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2025-1-41-61-75>

## 1. Введение

### 1.1. Исследования гибридности в лингвистике

Термин «гибридность» был заимствован из подъязыка биологии, где «гибрид» означал «организм, полученный в результате скрещивания генетически различающихся родительских форм (видов, пород, линий и др.» [12, с. 299]. В настоящее время большой научный интерес вызывают понятия креолизованности, поликодовости, гетерогенности, гибридности, гибридизации и т.п., которые изучаются во многих гуманитарных науках, в том числе в лингвистике, вслед за М.М. Бахтиным.

В лингвистике гибридность, гибридизация и гетерогенность рассматриваются с различных точек зрения. В настоящее время предпочтение отдаётся исследованию гибридного характера различных жанров (например, фельетона [11], эссе [6]) и дискурсов: энциклопедического [16], экономического [7], географического [1], политического [9], юридического [17], художественно-правового [2], художественно-политического [13], публичного [8], поздравительного [10], а также рекламного, медийного и др.

К вопросам гибридности и гибридизации обращались также О.С. Ахманова, Е.Е. Анисимова, С.В. Лихачев, О.К. Ирисханова, В.Е. Чернявская [18], Т.Ю. Загряжская [3], В.Е. Замальдинов, Ю.М. Кисткина, А.В. Хотног, Л.Ю. Щипицина, Т.В. Дубровская, С.С. Маркова, В.А. Торопкина, Н.В. Филатова, А.Ю. Рогозин, М.Е. Букеева, Л.И. Гришаева, Л.А. Нефедова, О.В. Бокова, О.А. Кострова, Т.В. Солодовникова, Н.В. Любимова, К.А. Марченко, Л.О. Бородулина, О.А. Солопова, К.А. Наумова и другие исследователи.

Во франкоязычных работах гибридность рассматривается преимущественно на материале произведений художественной литературы (Ф. Жеврэ, Ж.-Л. Акетт, И. Шоль, Н. Балюте и др.), в том числе исследовались гибридные жанры (К. Мелле, Ф. Ринк, Ф. Ситри [24] и др.).

В лингвистике изучается содержание понятия гибридности (гибридизации), а также её виды, в число которых мы предлагаем включить и функционально-смысловую гибридность текстов, которую (в другой терминологии) рассматривали Т.Б. Трошева, В.Е. Чернявская [18] и др.

### 1.2. Понятия текста, дискурса и функционально-смысловой гибридности текстов

Текст является одним из элементов коммуникативной системы [18, с. 12], речемыслительным произведением [там же, с. 19], обладающий рядом категорий, таких как когезия, когерентность, информативность и др. [там же], [15, с. 534]. В настоящей статье материалом являются письменные тексты. Дискурс понимается как «совокупность тематически соотнесённых текстов» [18, с. 144].

Различные аспекты теории текста изучали такие отечественные авторы, как М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, И.Р. Гальперин, Т.М. Дридзе, Г.И. Богин, Г.В. Колшанский, Е.А. Реферовская, З.Я. Тураева, Ю.А. Левицкий, Т.М. Николаева, А.А. Залевская, Н.С. Валгина, О.А. Нечаева, А.Ф. Папина, О.Л. Каменская, А.И. Новиков, В.Е. Чернявская [18], А.А. Чувакин и мн. др.

Структурно-содержательные и прагматические особенности текста отражаются, прежде всего, в типах речи (в отечественной терминологии), или в типах текстов (в зарубежной, и в частности, в немецкоязычной и франкоязычной терминологии). В общем виде функционально-смысловые типы речи представляют собой «коммуникативно обусловленные типизированные разновидности монологической речи» (основными из которых являются описание, повествование и рассуждение) [15, с. 577], характеризующиеся «определённой прагматической функцией, определённым типом логического содержания и типом структуры» [там же, с. 578].

Однако в реальной речевой коммуникации тексты редко бывают гомогенными в данном отношении и могут содержать не только разные, но и не поддающиеся однозначной идентификации текстотипы. Можно утверждать также, что большинство текстов на французском языке являются гибридными с точки зрения содержащихся в них функционально-смысловых типов речи, или же тексты содержат фрагменты с гибридными текстотипами. Таким образом, для характеристики текстов, содержащих разные текстотипы, мы вводим понятие функционально-смысловой гибридности текстов.

Следует рассмотреть подходы (в том числе франкоязычных авторов) к выделению типов текстов и к изучению их взаимодействия.

### 1.3. Типы текстов и виды функционально-смысловой гибридности текстов

В отечественной традиции широко используется понятие функционально-смысловых типов речи, которое изучали такие отечественные авторы, как О.А. Нечаева, М.Н. Кожина, Т.Б. Трошева, А.Н. Кожин, О.А. Крылова, В.В. Одинцов, С.В. Чебанов, Е.С. Троянская, В.И. Коньков, О.В. Неупокоева и др. Описание, повествование и рассуждение являются базовыми типами речи, к которым во второй трети XX века добавились предписание и констатация, при этом каждый из вышеуказанных типов речи имеет свои подтипы [15, с. 578].

Исследователи отмечают наличие различных структурных модификаций у базовых типов речи [там же]. Степень и характер модификаций зависят от жанра, тематики и содержания текста, а также от функционального и авторского стилей [там же]. Также отмечается, что в тексте типы речи могут по-разному чередоваться и взаимодействовать, образуя, в частности, «контаминированные типы», имеющие черты двух или более равноправных типов речи [там же, с. 578–579]. Контаминированные типы речи изучали в том числе О.А. Нечаева, Т.Е. Жерноклетова, Л.Н. Омельченко (синкретизм, в её терминологии) и др. Именно на целостном тексте целесообразно проводить идентификацию и дифференциацию различных типов речи, так как это позволяет установить общую структуру текста, составляющие её типы речи («чистые» или контаминированные), а также их иерархию [там же, с. 579].

Франкоязычные и немецкие лингвисты широко оперируют понятием «тип текста». Поскольку в настоящей работе изучаются материалы на французском языке, именно данное понятие используется в статье как аналог «типа речи». При этом в современной лингвистике в него нередко вкладывается разное содержание «ввиду сложности и многоаспектности» данного понятия [там же, с. 532]. В настоящей статье речь идёт о типах текстов по их функционально-смысловому назначению [там же]. Однако Б. Комбетт считает, что данные типы текстов определяются не каким-то одним, но целым «пучком» признаков [23, с. 7], прежде всего, лингвистических, а также структурно-содержательных и прагматических. Среди франкоязычных авторов типы текста изучали Ж. Фрессон, Ж. Симонен, М. Пеше, П. Шародо, М. Шароль, А.Ж. Греймас, Ф. Растье, Ж.-М. Адам [20], [21], Б. Комбетт [23], А. Петижан, Ж.-П. Бронкар, Ж. Пейтар и др.

Большинство типологий текстов рассматривается в рамках лингвистики текста, а также коммуникативной лингвистики. Однако есть и другие мнения. Так, С. Бранка-Розофф полагает, что, начиная с типологий Э. Верлиха [25], речь идёт о попытках исследователей группировать тексты на основе крупных мыслительных /когнитивных операций по схематизации действительности [22, с. 11], включая секвенции (*séquences*) Ж.-М. Адама (нарративную, дескриптивную, экспликативную, аргументативную, диалогическую), которые рассматриваются как относительно автономные единицы, образующие «арматуру» текстов [там же, с. 11–12]. По мнению С. Бранка-Розофф, подобные типологии располагаются на «нелингвистическом» уровне, поскольку в них речь идёт о схематизации мыслительных операций авторов текстов [там же, с. 12]. Тем не менее подавляющее большинство исследователей относят различные типологии текстов к лингвистическим. При этом понятие типа текста (типа речи /способа изложения и др.) получило широкое распространение не только в лингвистике текста, но и в лингводидактике.

Явление гибридности текстов в том или ином виде также затрагивается во многих работах зарубежных авторов. Так, в ряде лингвистических исследований франкоязычных, немецкоязычных и англоязычных авторов рассматриваются различные типы текстов, а также вопросы их взаимодействия, нашедшие отклик и у отечественных авторов. Например, франкоязычный исследователь Ж.-М. Адам предлагал различать пять уже приводившихся выше типов секвенций, носящих прототипический (инвариантный) характер: нарративную, дескриптивную, аргументативную, экспликативную (включая инжонктивную) и диалогическую [20, с. 15]. Исследователь считал, что конкретный текст может состоять либо из какого-то одного типа секвенций, либо из сочетания нескольких типов; тогда текст становится гетерогенным [там же]. По мнению Ж.-М. Адама, возможны три типа взаимодействия секвенций: следование (*succession*), монтаж (*montage en parallèle*), включение (*enchâssement*) [там же, с. 15–16], которые приводят к композиционной гетерогенности текстов [там же, с. 16]. Доминантой текста в целом может считаться либо открывающая/закрывающая, либо резюмирующая секвенция [там же, с. 15–16].

В.Е. Чернявская, вслед за немецким исследователем Уллой Фикс, также рассматривает особые разновидности текстовой гетерогенности – монтаж, смешение текстовых типов и нарушение текстового канона [18, с. 117–118], которые связываются с гибридизацией текстовых прототипов [там же, с. 81, 112]. Однако текстотипы в рассматриваемой работе нередко смешиваются с жанрами (например, с такими как сказка, молитва и др. [там же, с. 120]) и с дискурсами (среди которых научный дискурс [там же, с. 118], дискурс рекламы [там же, с. 120] и др.).

В свою очередь, А.А. Кибрик, опираясь на разработки англоязычных авторов Р.Э. Лонгакра, А.С. Грессера и других зарубежных исследователей, также говорит о типах изложения, или типах пассажей, то есть фрагментах дискурса [5, с. 11]: повествовательном (нарративном), описательном (дескриптивном), объяснительном (экспозиторном), инструктивном и убеждающем (аргументативном) [там же]. А.А. Кибрик указывает на неоднородность дискурсов различных жанров по типу составляющих их пассажей [там же].

Многие дальнейшие исследования основываются как на вышеприведённых, так и на других сходных типологиях. Например, Е.А. Северина, вслед за Е.В. Копаевой [6, с. 158], выделяет в составе современного немецкоязычного фельетона такие композиционно-речевые формы, как дескриптивная, реферативная, нарративная и аргументативная [11, с. 152] и делает вывод о гибридизации жанра фельетона со стороны структуры текста, в котором вышеприведённые формы подвергаются взаимопроникновению и комбинированию [там же, с. 157].

Некоторые отечественные авторы среди типов текстов дополнительно рассматривают экспрессивные и импрессионные типы, не встречающиеся самостоятельно [19, с. 208].

Что касается текстовых отрезков, образующих тот или иной текстотип, в основном изучаются крупные единицы, такие как абзац.

О смешении дискурсов и доминантах в дискурсе, но в более широком смысле, в своё время говорил В.И. Карасик, который, с позиции отношений между участниками коммуникации, различал статусно-ориентированный, или институциональный дискурс, и личностно-ориентированный, или личностный (персональный) дискурс. Последний «представлен двумя основными разновидностями» – бытовым (обиходным) и бытийным дискурсами [4, с. 193, 199]. В.И. Карасик высказывал сомнения относительно существования «чистых» видов дискурса и полагал, что реальная коммуникация складывается из «коммуникативных доминант» [там же, с. 203].

Таким образом, у всех вышеприведённых авторов прослеживаются либо предпосылки рассмотрения, либо анализ конкретных случаев гибридности текстотипов. При этом очевидна связь типов текстов с типами речевых актов и коммуникативными стратегиями и тактиками. Тем не менее на материале французского языка явление гибридности типов текстов широко не освещалось.

Для изучения явления функционально-смысловой гибридности текстов на французском языке мы предлагаем, во-первых, принимать в расчёт более мелкие текстовые единицы (например, части сложного предложения и синтагмы), могущие формировать отдельные текстотипы, а во-вторых, учитывать большее количество монологических типов текстов. Среди них присутствуют самостоятельные типы (дескриптивный, нарративный, аргументативный, информативный,

экспликативный, прескриптивный, экспозитивный – изложение внутренних свойств объектов /лиц); несамостоятельные типы – эмотивные типы, реализующиеся в основном на лексическом уровне (экспрессивный, импрессивный), а также интеракционные типы, к которым относятся диалогический, полилогический (письменное представление устно-речевого взаимодействия лиц), билатеральный и мультилатеральный типы (представление письменно-речевого взаимодействия лиц) [14, с. 75–77]. Для настоящей статьи интерес представляют, прежде всего, самостоятельные типы текстов.

## 2. Цели и методы

Как показывает обзор литературы, изучение вопросов гибридности текстов и дискурсов, а также структурно-содержательных и прагматических особенностей письменных текстов на иностранном языке вызывает немалый интерес и обладает большим потенциалом для исследования, в частности, изучение такого явления, как функционально-смысловая гибридность текстов, что доказывает актуальность настоящей работы. Учитывая вышеизложенное, объектом исследования в настоящей статье являются функционально-смысловые типы текстов, а предметом – формы взаимодействия текстотипов в рамках гибридного текстового продукта на французском языке. Цель работы заключается в рассмотрении явления функционально-смысловой гибридности в письменных текстах различных дискурсов на французском языке и основных форм взаимодействия текстотипов.

В основные задачи работы входило: 1) рассмотрение понятия гибридности; 2) понятий типа речи и типа текста; 3) типологий типов текстов; 4) понятия и форм реализации функционально-смысловой гибридности в текстах различных дискурсов на французском языке; 5) осмысление полученных результатов анализа материала. Процедура исследования складывается из последовательного решения указанных задач.

Материалом для изучения функционально-смысловой гибридности текстов на французском языке послужили тексты различных дискурсов: художественного [26], [33], публицистического [31], исторического [32], научно-популярного [29], бытового [28] и др. [30], [34], [36], [37].

В работе использовались методы наблюдения, описания, сравнения, интерпретации, классификации и типологизации; дискурсивного, структурно-смыслового, прагматического анализа и ряд других. Теоретическую основу исследования сформировали работы Ж.-М. Адама и В.Е. Чернявской по лингвистике текста.

В рамках разработки гипотезы исследования было сделано несколько предположений: 1) тексты самых разных дискурсов на французском языке могут характеризоваться функционально-смысловой гибридностью; 2) рассмотрение большего количества типов текстов позволит получить более детализированные результаты со стороны функционально-смысловой нагрузки текстов; 3) гибридность может проявляться в единицах меньше абзаца и не иметь прямой корреляции с абзачным членением текста.

Новизна исследования заключается в нескольких составляющих. 1) Впервые используется термин «функционально-смысловая гибридность текста». 2) В качестве инструментария для исследования функционально-смысловой гибридности было привлечено большее количество типов текстов, в том числе девять монологических – дескриптивный, нарративный, аргументативный, информативный, экспликативный, прескриптивный, экспозитивный, экспрессивный, импрессивный – и др. (см. п. 1.3), чем рассматривается в существующих работах – обычно 4-5 (см. п. 1.3). В таком объёме взаимодействие текстотипов изучается впервые. 3) В расчёт принимались текстовые единицы меньше абзаца. Эти подходы позволили получить более детализированные результаты со стороны функционально-смыслового и прагматического наполнения текстов. 4) В качестве основных предложены три формы функционально-смысловой гибридности текстов: монтаж, коллаж и контаминация, позволяющие описать любые случаи взаимодействия текстотипов. 5) К анализу были привлечены аутентичные тексты на французском языке, принадлежащие разным дискурсам, с целью установления их гибридного характера

в структурно-содержательном и прагматическом аспектах. Подобный охват текстов позволил увидеть различия в специфике реализации в них явления функционально-смысловой гибридности.

б) Новизной отличается постановка вопроса о включении явления функционально-смысловой гибридности текстов в число текстовых категорий.

### 3. Анализ и результаты исследования

#### 3.1. Вопросы и проблемы в изучении функционально-смысловой гибридности текстов

В связи с задачей изучения явления функционально-смысловой гибридности текстов на иностранном языке возникает ряд вопросов. Приведём некоторые из них. Прямо или обратно пропорциональными являются количество выделяемых типов текстов и проблемы их дифференциации? Существуют ли типы текстов, дифференцируемые труднее других, с одной стороны, и больше подверженные гибридности, с другой? В какие формы взаимодействия между собой могут вступать различные типы текстов? Какое количество различных текстотипов может взаимодействовать в отдельно взятом тексте? В каких жанрах, типах дискурса и функциональных стилях речи чаще и шире реализуется явление функционально-смысловой гибридности текстов? Поскольку в рамках статьи затруднительно дать исчерпывающие ответы на поставленные вопросы, ниже будут изложены основные положения, которыми необходимо предварить изучение форм функционально-смысловой гибридности текстов.

На первый взгляд, представляется, что чем меньше выделяется типов текстов, тем меньше проблем возникает при их идентификации и дифференциации. С одной стороны, так и есть, поскольку при меньшем количестве элементов их дистинктивные черты проявляются ярче, что облегчает их дифференциацию. И обратно – чем больше выделяется текстотипов, тем сложнее их дифференцировать, так как дистинктивные черты во многих случаях носят более нюансированный характер. С другой стороны, при таком подходе в состав одного типа оказываются включены тексты с разными характеристиками, что содержательно «размывает» категорию текстотипа. При изучении явления функционально-смысловой гибридности включение в рассмотрение большего количества текстотипов, безусловно, создаёт дополнительные сложности как на этапе идентификации и дифференциации типов текстов, так и на этапе определения формы гибридности, однако позволяет провести более глубокий анализ текста со структурно-прагматической точки зрения, что необходимо для выявления всей прагматической нагрузки текста.

Наиболее однозначно идентифицируется прескриптивный тип текста. Наибольшие трудности для дифференциации представляют информативный, экспликативный и экспозитивный типы текстов. Именно по этой причине в разных классификациях нередко остаётся только какой-то один из указанных типов. Гибридность также нередко затрагивает именно эти типы текстов. Однако дифференциация и таких, казалось бы, более или менее однозначно идентифицируемых текстотипов, как дескриптивный и нарративный, также может вызывать сложности. Например, в том случае, когда в художественном тексте осуществляемые действия выражены глаголом в форме настоящего времени изъявительного наклонения. Если указанное время реализует значение последовательности действий, то речь идёт о нарративном текстотипе (1):

(1) *Elle lave, essuie et range sa vaisselle, se chausse et s'habille comme elle l'était ce matin, reprend sa lourde canne et sort* [26, с. 37].

Если излагаются привычные или повторяющиеся действия, то образуется дескриптивный текстотип (2):

(2) *Entre les heures de pointe du matin et de la fin d'après-midi, il s'installe derrière son comptoir d'accueil dans le hall. Lorsqu'un visiteur se présente, il ferme la porte de l'immeuble et le conduit à bord de son ascenseur. Il réceptionne aussi les paquets, nettoie deux fois par jour le grand miroir de l'entrée et les surfaces vitrées de la porte en fer forgé* [33, с. 18].

В настоящее время активно проводятся различные исследования гибридности жанров, дискурсов и функциональных стилей речи, однако они ещё далеки от своего завершения, поэтому обобщающие выводы в этой области делать пока преждевременно. При этом уже сейчас можно утверждать, что гибридности в значительной мере подвержены некоторые жанры художественной литературы (например, детективный роман [2] и др.) и журналистики (например, фельетон [11], сообщения о происшествиях и др.), различные виды обиходно-разговорного стиля речи, персональный, политический, туристический, гастрономический и другие типы дискурса.

### 3.2. Формы функционально-смысловой гибридности текстов

В настоящей статье рассматриваются такие формы взаимодействия текстотипов, как монтаж, коллаж и контаминация. При монтаже текстотипов текст или часть текста состоит из разных, сменяющих друг друга, однозначно идентифицируемых по типу фрагментов. Мы вводим понятие коллажа как крайней формы монтажа, при которой текст или его фрагмент характеризуется наличием большого количества текстотипов на небольшом отрезке. При контаминации текст или его фрагмент может быть одновременно отнесён к двум (реже – к трём или более) разным типам.

При этом в настоящей статье во внимание принимаются в том числе и мелкие текстотипы в составе крупных, которые нередко обходят вниманием при изучении основного структурно-содержательного каркаса текста. Также, несмотря на то, что типы текстов (типы речи) ассоциируются, как правило, с достаточно протяжёнными текстовыми отрезками, такими как абзац, можно полагать тем не менее, что любая единица, начиная со слова, самостоятельно или вместе со своим окружением, может образовывать отдельный текстотип внутри более крупного текстотипа.

Рассмотрим некоторые случаи реализации основных форм функционально-смысловой гибридности в текстах разных дискурсов на французском языке. Ввиду ограниченного объёма статьи примеры приводятся не на все возможные случаи взаимодействия текстотипов, а на наиболее характерные.

#### 3.2.1. Монтаж текстотипов

Монтаж может затрагивать любые типы текстов и теоретически реализовываться в любом количестве и в любом тексте, что зависит от тематики, проблематики, авторской интенции, длины (объёма), сложности, информационной насыщенности и других характеристик текста.

Для изучения взаимодействия текстотипов было привлечено семь самостоятельных типов текстов (дескриптивный, нарративный, аргументативный, информативный, экспликативный, прескриптивный, экспозитивный), см. п. 1.3. Таким образом, максимально возможен 21 случай их монтажа (например, информативный + экспликативный, аргументативный + экспозитивный и т.п.). При этом варианты порядка следования типов текстов (например, информативный + экспликативный или экспликативный + информативный) считались как один случай. Участие в монтаже самостоятельных, несамостоятельных и интеракционных типов текстов (см. п. 1.3) значительно увеличивает количество возможных случаев их монтажа.

Типичным случаем монтажа текстотипов является сочетание дескриптивного (дескр.) и нарративного (нарр.) фрагментов в художественном дискурсе – в произведениях художественной литературы (3).

(3) *En attendant son invité sur le palier, Lali ajusta son sari et passa sa main sur ses cheveux* (нарр.) *relevés en un chignon maintenu par un peigne de corne claire* (дескр.). *Sanji poussa la porte de l'ascenseur* (нарр.), *il portait un jean, une chemise blanche, une veste taillée sur mesure et des chaussures de sport élégantes* (дескр.) [33, с. 28].

Кроме того, дескриптивный текстотип легко может соседствовать с информативным (инф.) текстотипом, например, в туристическом (4) или страноведческом дискурсе; с экспозитивным (экспоз.) текстотипом, в частности, в научном или научно-популярном (5) дискурсе; а также с прескриптивным (прескр.) (6), экспликативным (экспл.) (7) и с другими текстотипами.

(4) *Ici, tout est couleurs et sensations. Sous la lumière du ciel, les façades tendent leurs pierres dorées, les fontaines laissent admirer leur vert transparent, les platanes jouent de leurs ombres et les nuits des festivals sont pleines de surprises* (дескр.). *La partie la plus ancienne de la cité se compose du bourg Saint-Sauveur et de la Cité comtale. Le bourg Saint-Sauveur s'étend de la cathédrale à la Tour de l'Horloge* (инф.) [34, с. 6].

(5) *Le Bigaradier. Les fleurs de cet arbre sont très odorantes* (экспоз.), *mais les fruits, ressemblant à de petites oranges et au zeste lui aussi orange* (дескр.), *ont un goût amer* (экспоз.) [29].

(6) *Favorisez les pastèques* (прескр.) *dont la tige est desséchée* (дескр.)... [27].

(7) *Sur certaines pastèques l'on peut voir une ou plusieurs taches brunes en forme de toile d'araignée* (дескр.). *Elles indiquent que les abeilles ont eu des contacts avec la pastèque pendant la pollinisation* (экспл.) [27].

Возможны и другие, самые разные сочетания: прескриптивного типа текста с нарративным, экспликативным или информативным (8) текстотипом; аргументативного (арг.) текстотипа с дескриптивным, экспликативным, экспозитивным, прескриптивным или информативным (9) текстотипом и др. В примере (8) представлен фрагмент руководства по эксплуатации MP3 плеера, в примере (9) – фрагмент публицистической статьи.

(8) *Le lecteur est équipé d'un commutateur à glissière permettant de verrouiller les boutons afin d'éviter de les actionner accidentellement* (инф.). *Pour verrouiller les boutons en cours de lecture, positionnez le commutateur sur 1* (прескр.) [35].

(9) *En définitive, si le président de la République et la ministre de l'Éducation nationale estiment que réduire le nombre de jours de vacances permettrait de «réduire les écarts de niveau» et d'alléger les emplois du temps hebdomadaires des jeunes* (арг.), *la réalité apparaît néanmoins plus complexe. En moyenne, les jeunes Français ont effectivement plus de vacances que les élèves européens ...* (инф.) [31].

Подобные сочетания широко представлены в текстах на французском языке. В аргументативном тексте в качестве аргумента могут использоваться самые разные текстотипы. Отметим также, что в аргументативных текстах нередким является монтаж аргументативного и информативного (9), а также экспликативного и информативного текстотипов (10).

(10) *Si le nombre total de semaines de vacances est élevé et que la France se classe au 6e rang* (инф.), *ce n'est pas en raison des vacances d'été, mais des congés qui sont accordés tout au long de l'année, en dehors de la pause estivale* (экспл.) [31].

Возможно выявить и более частные структурные разновидности монтажа текстотипов. Различные текстотипы (как основные и самостоятельные, так и более мелкие в составе крупных и несамостоятельные) могут образовывать различные фигуры, или схемы разного типа (АВА, АВАВ, АВС и пр.), изучение которых представляет собой отдельный предмет исследования.

### 3.2.2. Коллаж текстотипов

Примерами коллажей могут выступать многие образцы персонального дискурса, в частности, личные (дружеские) письма и открытки. Нередко письма небольшого объёма содержат практически все возможные текстотипы. В примере дружеского письма объёмом в 75 слов (11) содержатся несколько текстотипов, в которых реализуются различные коммуникативные задачи. Таким образом, коллаж представляет собой крайний случай монтажа текстотипов.

(11) *Cher Alain* (билатер.)

*Merci pour ton invitation à la soirée de Lucile, malheureusement* (экспр.) *je ne pourrai pas venir* (инф.). *C'est l'anniversaire de Julien également et nous sommes invités au restaurant ce soir-là* (инф./экспл.). *Quel dommage ! Je suis vraiment désolée de manquer votre fête mais j'espère que vous passerez une très bonne soirée* (экспр.).

*Et si nous nous retrouvions le samedi suivant pour un barbecue* (прескр.), *ce serait une bonne idée* (экспр.), *qu'en penses-tu* (билатер.) ?

*J'attends votre coup de fil* (прескр.).

*Amitiés* (экспр.).

*Bridg* (билатер.) [28].

Отметим, что в вышеприведённом тексте присутствует случай контаминации информативного и экспликативного текстотипов, так как в данном фрагменте, с одной стороны, сообщается о фактах, а с другой, данное сообщение выполняет и экспликативную функцию – объясняет причину отказа от приглашения, о котором идёт речь в письме.

### 3.2.3. Контаминация текстотипов

Всего возможен 21 случай контаминации двух самостоятельных текстотипов по аналогии со случаями их монтажа (см. п. 3.2.1.). Контаминация самостоятельных, несамостоятельных и интеракционных типов текстов, а также трёх текстотипов может быть представлена бóльшим количеством случаев. Данная форма функционально-смысловой гибридности затрагивает, как правило, типы текстов, труднее других поддающиеся дифференциации, в связи с чем некоторые текстовые фрагменты могут быть одновременно отнесены к двум (реже – к трём и более) разным текстотипам. Таким образом, контаминации могут подвергаться, например, экспликативный и аргументативный (12) или информативный (13) или экспозитивный текстотипы; дескриптивный и информативный (14а), (14б) или аргументативный типы текста; информативный и нарративный (15) или экспозитивный текстотипы; аргументативный и экспозитивный типы текста, а также многие другие текстотипы. Знак «/» в комментариях к примерам сигнализирует о контаминации текстотипов.

(12) *Plusieurs études ont également fait le lien entre obésité et manque de sommeil, car en dormant trop peu, nous manquons des hormones impliquées dans le sentiment de satiété* (арг. /эксплик.) [36].

В персональном дискурсе, например, в дружеской переписке, встречаются случаи контаминации информативного и экспликативного типов текстов. В примере (13), который является фрагментом примера (11), сначала адресант письма информирует своего друга об отказе от приглашения, а следующий информативный фрагмент выполняет экспликативную функцию – содержит причину отказа.

(13) *...je ne pourrai pas venir* (инф.). *C'est l'anniversaire de Julien également et nous sommes invités au restaurant ce soir-là* (инф. /экспл.) [28].

В научно-популярном (14а) и туристическом (14б) дискурсах дескрипция выполняет, как правило, информативную функцию. Ту же функцию имеет и нарратив в историческом дискурсе (15).

(14а) *Souvent ovoïde, le fruit du Clémenvillier est un peu plus grand qu'une Mandarine. Et sa chair a aussi une couleur orangée plus prononcée. Sa pulpe peut avoir une couleur presque rouge, mais sa peau fine est collée à la pulpe* (дескр. /инф.) [29].

(14б) *Maisons à colombages colorées aux allures médiévales, fontaines, puits et rebords de fenêtres abondamment fleuris de géraniums se succèdent dans les ruelles pavées. Aux encorbellements et aux oriels des maisons typiques, il faut ajouter nombre de cours intérieures, châteaux, remparts, vieilles églises et winstubs, ces auberges où le vin coule à flots* (дескр. /инф.) [30, с. 95].

(15) *Les conjurés préparaient l'assassinat de Richelieu, mais ils furent dénoncés, et le compte de Chalais, abandonné par ses complices princiers, paya de sa vie sa légèreté (août 1625). En dépit des prières, des intercessions, le cardinal et le roi demeurèrent inébranlables et refusèrent de faire grâce au condamné* (нарр. /инф.) [32, с. 418].

Возможна контаминация и трёх текстотипов, например, экспозитивного, информативного и экспликативного (16) или аргументативного (17), (18); аргументативного, экспликативного и информативного (19) типов текста и многие другие варианты. Случаи контаминации нередко соседствуют со случаями монтажа (16), (17).

(16) *Avec sa petite taille* (дескр.), *on ne va pas le consommer comme fruit de table. On utilise ainsi surtout son jus* (инф.), *plus acide que le Citron* (экспоз. /инф.). *Le Zeste, coupé en petits morceaux sert aussi comme condiment ou préparation santé* (инф.). *Car, comme la Menthe Poivrée, le Sudachi contient de la sudachitine* (эксплик. /экспоз. /инф.), *une substance qui améliore le métabolisme du glucose et des lipides. Cette substance est aussi anti-inflammatoire* (экспоз. /эксплик. /инф.) [29].

Приведённый в примере (17) фрагмент текста содержит изложение химического состава ягод, поэтому он является прежде всего экспозитивным, однако описание данных свойств выполняет информативную функцию для читателя. С другой стороны, данный фрагмент служит аргументом для защиты тезиса о высокой пользе для здоровья человека употребления в пищу клубники.

(17) *Les fraises sont faibles en calories et en sucres, mais très riches en vitamines C et B9, ainsi qu'en fibres et en antioxydants. Elles contiennent beaucoup d'anthocyanes (экспоз. /инф. /арг.) qui leur donnent cette belle couleur rouge (дескр. /экспл.). On retrouve également des catéchines et d'autres polyphénols (арг. /экспоз. /инф.)* [37].

(18) *Le kiwi est un autre fruit excellent pour la santé et l'immunité (арг.). En effet, 100 grammes de ce fruit offrent un apport de: cuivre (15 % des besoins journaliers ou VNR); potassium (14,5 % VNR); vitamine C (plus de 100 % VNR); vitamine K (22 % VNR); vitamine B9 (11 % VNR); vitamine E (8 % VNR)* (экспоз. /инф. /арг.) [37].

(19) ... *bien dormir est très important pour la régulation hormonale en général (арг.). L'hormone de croissance, notamment, est fabriquée exclusivement quand nous dormons (арг. /экспл. /инф.)* [36].

Чаще всего контаминация может объясняться тем, что некоторые практически однозначно идентифицируемые в изолированном виде текстотипы в составе текста выполняют и другие функции.

#### 4. Заключение

Таким образом, в настоящей статье были рассмотрены понятие типа текста, явление функционально-смысловой гибридности текстов (термин используется впервые) на материале французского языка, а также ряд общих вопросов, возникающих в связи с изучением данного явления.

Результаты исследования показали, что функционально-смысловая гибридность не является специфической чертой каких-либо определённых дискурсов, а характеризует текстовые продукты многих дискурсов, что доказывает выдвинутую гипотезу. Привлечение большего количества текстотипов (чем это сделано в существующих работах) для рассмотрения их взаимодействия оправдало себя и позволило получить более детализированные результаты со стороны функционально-смысловой нагрузки текстов, в том числе дало возможность увидеть множественные случаи контаминации не только двух, но и трёх типов текстов. В статье была изучена реализация трёх основных форм текстовой гибридности указанного типа: монтаж, коллаж и контаминация, позволяющих описать любые случаи взаимодействия текстотипов на различных текстовых фрагментах, в том числе меньше абзаца и без явной корреляции с абзачным членением текста.

В связи с полученными результатами можно предложить поставить вопрос о включении явления функционально-смысловой гибридности текстов в число текстовых категорий, наряду с когезией, когерентностью, информативностью и др. С другой стороны, изучение одной из форм функционально-смысловой гибридности текстов – явления контаминации текстотипов, возникающего в результате наложения разных функций текстового отрезка, реализующихся в изолированном виде и в составе текста, показывает, что категория гибридности в определённом смысле опровергает такую категорию текста, как автосемантия, которая понимается как относительная независимость «отрезков текста по отношению к содержанию всего текста или его части» [15, с. 14]. Данный вывод свидетельствует о том, что изучение текста и его категорий является по-прежнему актуальным направлением исследований в рамках лингвистики текста и лингвистики дискурса.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что рассмотрение функционально-смысловой гибридности текстов дополняет отечественную теорию функционально-смысловых типов речи и вносит вклад в лингвистику текста в целом и в изучение типов текстов, в частности. Практическая ценность работы заключается в возможности использования материалов статьи в курсах по лингвистике текста и текстологии, а также при обучении пониманию письменных текстов на французском языке.

Перспективы исследования связаны как с лингвистическим, так и с лингводидактическим аспектом рассмотрения функционально-смысловой гибридности текстов. В лингвистическом аспекте дополнительного изучения требует корреляция типов текста с единицами членности текста, типами информации, типами речевых актов и различными коммуникативными стратегиями и тактиками, а также соотношение информационной насыщенности (плотности информации) текста и количества и характера текстотипов в конкретных текстовых продуктах. Лингводидактическое направление изучения рассматриваемого явления связано с необходимостью разработки полноценной методики обучения декодированию гибридных в функционально-смысловом отношении текстов, предназначенной для обучающихся разных уровней владения французским языком.

© Ю.В. Степанюк, 2025

### Список литературы

1. Баландина Е.С. Гибридный дискурс: конституирующие признаки географических очерков / Е.С. Баландина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 2. С. 573–578.
2. Дзюба Е.В. Формально-содержательная организация гибридного художественно-правового дискурса / Е.В. Дзюба, И.Ю. Рябова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 2. С. 433–454.
3. Загряжская Т.Ю. Феномен hybridité / гибридность в гуманитарном дискурсе, межкультурной коммуникации и культурном трансфере / Т.Ю. Загряжская // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1. С. 17–34.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
5. Кибрик А.А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов / А.А. Кибрик // Вопросы языкознания. 2009. № 2. С. 3–21.
6. Копаева Е.В. Структурно-композиционные особенности жанра эссе (на материале англоязычных текстов) / Е.В. Копаева // Вестник МГЛУ. 2011. Вып. 17 (623). С. 148–162.
7. Лешневская К.В. Функционирование лингводидактических коммуникативно-речевых стратегий в экономическом дискурсе / К.В. Лешневская // Гуманитарные и социальные науки. 2021. № 3. С. 120–128.
8. Лягошина Т.В. Гибридизация публичного дискурса в современном медиапространстве: социальные эффекты и исследовательская перспектива / Т.В. Лягошина // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. 2022. № 69. С. 94–103.
9. Мурашова Е.П. Мнемонический потенциал гибридного дискурса (на материале англоязычных политических медиатекстов) / Е. П. Мурашова // Политическая лингвистика. 2022. № 4 (94). С. 59–69.
10. Нестерова Т.В. Гибридные жанры в игровой интернет-коммуникации (поздравительный дискурс) / Т.В. Нестерова // Жанры речи. 2022. Т. 17, № 1 (33). С. 43–57.
11. Северина Е.А. Гибридные характеристики современного немецкоязычного фельетона / Е.А. Северина // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2021. Вып. 6 (848). С. 148–159.
12. Советский энциклопедический словарь / Гл. ред. А.М. Прохоров. 2-е изд. М.: Сов. Энциклопедия, 1983. 1600 с.
13. Соколова О.В. Гибридные тексты как форма взаимодействия авангардного художественного и политического дискурсов / О.В. Соколова // Слово.ру: балтийский акцент. 2020. Т. 11, № 1. С. 50–86.
14. Степанюк Ю.В. Типы текстов в обучении французскому языку как иностранному / Ю.В. Степанюк // Преподаватель XXI век. 2023. № 2. Часть 1. С. 68–80.
15. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. 2-е изд., стереотип. М.: Флинта: Наука, 2011. 696 с.
16. Хомутова Т.Н. Энциклопедический дискурс интеллектуального туризма как гибридный тип дискурса: интегральный подход / Т.Н. Хомутова, М.Г. Денисенко // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2021. Т. 18, № 2. С. 43–51.
17. Чеметева Ю.В. Юридический медиадискурс как гибридный феномен / Ю.В. Чеметева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2022. Т. 21, № 1. С. 110–118. (На англ. яз.).
18. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В.Е. Чернявская. Учебное пособие. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 248 с.
19. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие / А.В. Щепилова. М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2005. 245 с.
20. Adam J.-M. La notion de typologie de textes en didactique du français. Une notion dépassée ? / J.-M. Adam // Recherches. 2005. № 42. P. 11–23.
21. Adam J.-M. Types de séquences élémentaires / J.-M. Adam // Pratiques. 1987. № 56. P. 54–79.
22. Branca-Rosoff S. Types, modes et genres : entre langue et discours / S. Branca-Rosoff // Langage et société. 1999. № 87. P. 5–24.
23. Combettes B. Quelques jalons pour une pratique textuelle de l'écrit / B. Combettes. Clermont-Ferrand : CRDP-CEFISEM, 1989. 217 p.

24. Mellet C., Rinck F., Sitri F. Hétérogénéité des textes, hétérogénéité des genres / C. Mellet, F. Rinck, F. Sitri // *Pratiques*. 2013. № 157-158. P. 47-59.
25. Werlich E. Typologie der texte. Entwurf eines textlinguistischen Modells zur Grundlegung einer Textgrammatik / E. Werlich. Heidelberg : Quelle & Meyer, 1979. 140 s.

### Источники иллюстративного материала

26. Clavel B. Quand j'étais capitaine / B. Clavel. P. : France Loisirs, 1991. 198 p.
27. Comment choisir la pastèque parfaite en 5 étapes ? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lasantedanslassiette.com/au-menu/articles/comment-choisir-pasteque.html> (дата доступа 02.11.2024).
28. Courrier pour refuser une invitation. [Электронный ресурс]. URL: <https://es.pinterest.com/pin/25-courrier-pour-refuser-une-invitation--364510163588192905/> (дата доступа 16.01.2025).
29. Différents Agrumes : la Liste. [Электронный ресурс]. URL: <https://monde-vegetal.fr/blogs/blog/differents-agrumes> (дата доступа 02.11.2024).
30. France. 50 itinéraires de rêve. Québec : Ulysse, 2017. 209 p.
31. Hidalgo C. Les écoliers français ont-ils plus de vacances scolaires que les autres élèves européens ? / C. Hidalgo // *Le Figaro*. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lefigaro.fr/actualite-france/les-ecoliers-francais-ont-ils-plus-de-vacances-scolaires-que-les-autres-eleves-europeens-20250203> (дата доступа 04.02.2025).
32. Histoire de la France des origines à nos jours / Sous la dir. de Georges Duby. Paris : Larousse, 2011. 1416 p.
33. Levy M. Une fille comme elle / M. Levy. P. : Robert Laffont I Versilio, 2019. 365 p.
34. Petit Futé MAG. Hors-série. 2011. № 6. Juillet-août. 130 p.
35. Philips GoGear SA1924. Mode d'emploi. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.modesdemploi.fr/philips/gogear-sa1924/mode-d-emploi?p=12> (дата доступа 08.01.2025).
36. Pourquoi le sommeil est-il important pour la santé ? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.caminteresse.fr/sante/pourquoi-le-sommeil-est-il-important-pour-la-sante-11123645/> (дата доступа 27.10.2024).
37. Quel est le meilleur fruit pour la santé ? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.femina.fr/article/quel-est-le-meilleur-fruit-pour-la-sante> (дата доступа 02.11.2024).

### References

1. Balandina, E.S. Gibridnyi diskurs: konstituiruiushchie priznaki geograficheskikh ocherkov [Hybrid discourse: Constitutive features of geographic essays] / E.S. Balandina // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2024, Vol. 17, Issue 2, pp. 573–578.
2. Dziuba, E.V., Riabova, I.Iu. Formal'no-soderzhatel'naia organizatsiia gibridnogo khudozhestvenno-pravovogo diskursa [Formal and Semantic Organization of Hybrid Literary-Legal Discourse] / E.V. Dziuba, I.Iu. Riabova // *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriia iazyka. Semiotika. Semantika*, 2022, Vol. 13, No. 2, pp. 433–454.
3. Zagriazkina, T.Iu. Fenomen hybridit'e / gibridnost' v gumanitarnom diskurse, mezhkul'turnoi kommunikatsii i kul'turnom transfere [The Hybridité Phenomenon in Humanitarian Discourse, Intercultural Communication and Cultural Transfer] / T.Iu. Zagriazkina // *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*, 2022, No. 1, pp. 17–34.
4. Karasik, V.I. *Iazykovoï krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse] / V.I. Karasik. Volgograd, Peremena, 2002, 477 p.
5. Kibrik, A.A. Modus, zhanr i drugie parametry klassifikatsii diskursov [Mode, genre and other parameters of discourse classification] / A.A. Kibrik // *Voprosy iazykoznanii*, 2009, No. 2, pp. 3–21.
6. Kopaeva, E.V. Strukturno-kompozitsionnye osobennosti zhanra esse (na materiale angloiazychnykh tekstov) [Structural and compositional features of the essay genre (based on English-language texts)] / E.V. Kopaeva // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, 2011, No. 17 (623), pp.148–162.
7. Leshnevskaiia, K.V. Funktsionirovanie lingvodemagogicheskikh kommunikativno-rechevykh strategii v ekonomicheskom diskurse [Functioning of lingua-demagogic communicative and speech strategies in economic discourse] / K.V. Leshnevskaiia // *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2021, No. 3, pp. 120–128.
8. Liagoshina, T.V. Gibridizatsiia publichnogo diskursa v sovremennom mediaprostranstve: sotsial'nye efekty i issledovatel'skaia perspektiva [Hybridisation of public discourse in the modern media space: social effects and research prospects] / N.V. Liagoshina // *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofii. Sotsiologii. Politologii*, No. 69, pp. 94–103.
9. Murashova, E.P. Mnemonicheskii potentsial gibridnogo diskursa (na materiale angloiazychnykh politicheskikh mediatekstov) [The Mnemonic Potential of Hybrid Discourse: An Analysis of English Language Political Media Texts] / Murashova E.P. // *Politicheskaiia lingvistika*, 2022, No. 4 (94), pp. 59–69.
10. Nesterova, T. V. Gibridnye zhanry v igrovoi internet-kommunikatsii (pozdravitel'nyi diskurs) [Hybrid genres in gaming internet communication (congratulatory discourse)] / T.V. Nesterova // *Zhanry rechi*, 2022, Vol. 17, No. 1 (33), pp. 43–57.
11. Severina, E.A. Gibridnye kharakteristiki sovremennoho nemetskoiazychnogo feletona [Hybrid characteristics of the modern german-speaking feluetonal article] / E.A. Severina // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 2021, No. 6 (848), pp. 148–159.
12. *Sovetskii entsiklopedicheskii slovar'* [Soviet Encyclopedic Dictionary] / Gl. red. A.M. Prokhorov. 2-e izd. Moscow, Sov. Entsiklopediia, 1983, 1600 p.

13. Sokolova, O.V. Gibridnye teksty kak forma vzaimodeistviia avangardnogo khudozhestvennogo i politicheskogo diskursov [Hybrid texts as a form of interaction between avant-garde artistic and political discourses] / O.V. Sokolova // *Slovo.ru: baltiskii aktsent*, Vol. 11, No. 1, pp. 50–86.
14. Stepaniuk, Iu.V. Tipy tekstov v obuchenii frantsuzskomu iazyku kak inostrannomu [Types of Texts in Teaching French as a Foreign Language] / Iu.V. Stepaniuk // *Prepodavatel' XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 2, part 1, pp. 68–80.
15. *Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo iazyka* [Stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language] / Pod red. M.N. Kozhinoi. 2-e izd., stereotip. Moscow, Flinta, Nauka, 2011, 696 p.
16. Khomutova, T.N., Denisenko, M.G. Entsiklopedicheskii diskurs intellektual'nogo turizma kak gibridnyi tip diskursa: integral'nyi podkhod [Encyclopedic discourse of intellectual tourism as a hybrid type of discourse: an integral approach] / T.N. Khomutova, M.G. Denisenko // *Vestnik IuUrGU. Seriya «Lingvistika»*, 2021, Vol. 18, No. 2, pp. 43–51.
17. Chemeteva, Iu.V. Iuridicheskii mediadiskurs kak gibridnyi fenomen [Legal Media Discourse As a Hybrid Phenomenon] / Yu.V. Chemeteva // *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Iazykoznanie*, 2022, Vol. 21, No. 1, pp. 110–118.
18. Cherniavskaia, V.E. *Lingvistika teksta: Polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost'* [Text linguistics: Polycode, intertextuality, interdiscursivity] / V.E. Cherniavskaia. Uchebnoe posobie. Moscow, Knizhnyi dom «LIBROKOM», 2009, 248 p.
19. Shchepilova, A.V. *Teoriia i metodika obucheniia frantsuzskomu iazyku kak vtoromu inostrannomu* [Theory and Methods of Teaching French as a Second Foreign Language] / A.V. Shchepilova. Ucheb. posobie. Moscow, Gumanitar. izd. tsentr VLADOS, 2005, 245 p.
20. Adam, J.-M. La notion de typologie de textes en didactique du français. Une notion dépassée ? / J.-M. Adam // *Recherches*, 2005, No. 42, pp.11–23.
21. Adam, J.-M. Types de séquences élémentaires / J.-M. Adam // *Pratiques*, 1987, No. 56, P. 54–79.
22. Branca-Rosoff, S. Types, modes et genres : entre langue et discours / S. Branca-Rosoff // *Langage et société*, 1999, No. 87, pp. 5–24.
23. Combettes, B. *Quelques jalons pour une pratique textuelle de l'écrit* / B. Combettes. Clermont-Ferrand, CRDP-CEFISEM, 1989, 217 p.
24. Mellet, C., Rinck, F., Sitri, F. Hétérogénéité des textes, hétérogénéité des genres / C. Mellet, F. Rinck, F. Sitri // *Pratiques*, 2013, No. 157-158, pp. 47–59.
25. Werlich, E. *Typologie der texte. Entwurf eines textlinguistischen Modells zur Grundlegung einer Textgrammatik* / E. Werlich. Heidelberg, Quelle & Meyer, 1979, 140 p.

#### Sources of illustrative material

26. Clavel, B. *Quand j'étais capitaine* / B. Clavel. Paris, France Loisirs, 1991, 198 p.
27. *Comment choisir la pastèque parfaite en 5 étapes ?* <https://www.lasantedanslassiette.com/au-menu/articles/comment-choisir-pastèque.html> (accessed 02.11.2024).
28. *Courrier pour refuser une invitation*, <https://es.pinterest.com/pin/25-courrier-pour-refuser-une-invitation--364510163588192905/> (accessed 16.01.2025).
29. *Différents Agrumes : la Liste*, <https://monde-vegetal.fr/blogs/blog/differents-agrumes> (accessed 02.11.2024).
30. *France. 50 itinéraires de rêve*. Québec, Ulysse, 2017, 209 p.
31. Hidalgo, C. Les écoliers français ont-ils plus de vacances scolaires que les autres élèves européens ? / C. Hidalgo // *Le Figaro*. <https://www.lefigaro.fr/actualite-france/les-ecoliers-francais-ont-ils-plus-de-vacances-scolaires-que-les-autres-eleves-europeens-20250203> (дата доступа 04.02.2025).
32. *Histoire de la France des origines à nos jours* / Sous la dir. de Georges Duby. Paris, Larousse, 2011, 1416 p.
33. Levy, M. *Une fille comme elle* / M. Levy. Paris, Robert Laffont I Versilio, 2019, 365 p.
34. *Petit Futé MAG*, Hors-série, 2011, № 6 Juillet-août, 130 p.
35. *Philips GoGear SA1924. Mode d'emploi*. <https://www.modesdemploi.fr/philips/gogear-sa1924/mode-d-emploi?p=12> (accessed 08.01.2025).
36. *Pourquoi le sommeil est-il important pour la santé ?* <https://www.caminteresse.fr/sante/pourquoi-le-sommeil-est-il-important-pour-la-sante-11123645/> (accessed 27.10.2024).
37. *Quel est le meilleur fruit pour la santé ?* <https://www.femina.fr/article/quel-est-le-meilleur-fruit-pour-la-sante> (accessed 02.11.2024).

**Сведения об авторе:**

**Степанюк Юлия Валерьевна** – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Сфера научных и профессиональных интересов: лингвистика текста, лексикология и грамматика французского языка, тестология.

E-mail: [cafryaz@yandex.ru](mailto:cafryaz@yandex.ru)

ORCID ID 0009-0005-5347-9419

**About the author:**

**Yulia V. Stepanyuk** – PhD in Philology, is Associate Professor, Associate Professor at the Department of the French Language for the Faculty of Foreign Languages and Area Studies of Lomonosov Moscow State University. Spheres of research and professional interests: text linguistics, lexicology and grammar of the French language, testology.

E-mail: [cafryaz@yandex.ru](mailto:cafryaz@yandex.ru)

ORCID ID 0009-0005-5347-9419

\* \* \*